

# 但丁传



Biography of Dante Alighieri

地狱·炼狱·天国

梅列日科夫斯基 著



他是意大利最伟大的诗人，西欧文学的巨擘。他以他不朽的《神曲》，看透了人的现世与永恒命运。他是第一位写下了能与古典名著一起列入大学课程的杰作的当代人，他以神的诗人而闻名于世。七百年来，《神曲》一直是常盛不衰的诗作：它以其惊人的、富有想象力的构思的简单力量，不断使一代又一代的读者为之震惊。

他被叶芝誉为“基督教世界的主要创造力”。

T.S.艾略特把他和莎士比亚并举：“（他们俩）平分了现代世界。没有第三者。”

恩格斯说他是“中世纪的最后一位诗人，同时又是新时代的最初一位诗人”。

# 但丁传

地狱·炼狱·天国

DiYu LianYu TianGuo

梅列日科夫斯基著

汪晓春译

团结出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

但丁传/(俄罗斯)梅列日科夫斯基著;汪晓春译. —北京:团结出版社,2004.9

(插图本名人名传/彭明哲主编)

ISBN 7-80130-922-7

I. 但... II. ①梅... ②汪... III. 但丁, A. (1265~1321)—传记 IV. K835.465.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 094889 号

---

出版:团结出版社

(北京市东城区东皇城根南街 84 号 100006)

发行部:电话(010)65133603、65238766、65113874

编辑部:电话(010)65244792

http://www.tjpress.com

E-mail: unitypub@263.net

经销:全国新华书店

印刷:华冠曙光印务有限公司

---

开本:730×970(毫米) 1/16

印张:32.5

字数:437千字

印数:6000册

版次:2005年1月 第一版

印次:2005年1月 第一次印刷

---

书号:ISBN 7-80130-922-7/K·238

定价:68.00元

(如有印装错误,请与本社联系)



但丁传

DANDINGZHUAN

# CONTENTS

## 目 录

上篇：但丁生平	1
一、新生开始	3
二、旧情的火焰	17
三、二取代三	23
四、被吞食的心	35
五、爱情的异教邪说	47
六、爱——不爱	59
七、陌生的贝亚德	65
八、贝亚德之死	83
九、花豹	95
十、看不见的光	107
十一、在凡女和天女之间	119
十二、母狼的牙齿	129
十三、小反基督	143
十四、被放逐者但丁	155
十五、但丁与日耳曼皇帝	183
十六、在永冻的冰中	201
十七、但丁之貌	219

十八、雪花大理石窗的亮光	231
十九、天堂	249
<b>下篇：但丁事迹</b>	<b>267</b>
一、INCIPIT COMMEDIA	269
二、死者之复活	283
三、魔法师但丁	303
四、四种魔法	315
五、爆炸力学	331
六、有天堂吗？	345
七、地狱的崩溃	357
八、十字和平行线	387
九、反但丁	401
十、未来的教会	411
十一、“三”还是“二”？	429
十二、但丁和“他”	453
十三、但丁和“她”	469
十四、“三”	485
<b>但丁年表</b>	<b>505</b>
<b>插图目录</b>	<b>509</b>
<b>后记</b>	<b>513</b>



# 上篇

## 但丁生平

- ◆ 在上帝的国家中，在崭新的天地之间，新的婚姻爱情当然也会出现。在对这种新的爱情期望和追求方面，再无人比但丁更无畏的了。也再无人承受着更大的痛苦而被钉在爱情的十字架上。如果有朝一日这种爱情出现了，那也是因为但丁对贝亚德的爱情。







## 一、新生开始

“Incipit vita nova (新生开始)，——在我这部回忆录中，在这个标题下所能获取的信息并不多”，但丁忆起他第一次出生之后，过了9年，才第二次出生，因为同上帝的每一个孩子一样，他也是二度出生：第一次是肉体上的出生，第二次是灵魂上的诞生。（《新生》，第1篇）

人若非由……圣灵而生，就不能进入神的国度。

（《约翰福音》，第3章，第5节）

可是，要想对第二次诞生有所了解，就必须对第一次出生有所认知，而这却是一件很困难的事情：当但丁在暂时之中生活的时候，他为人所轻视了，可是，当他在永恒之中生活的时候，他又为人所忘却了。

同最伟大的人类之子耶稣相比，伟大的但丁却是微不足



文摘：

当但丁在暂时之中生活的时候，他为人所轻视了，可是，当他在永恒之中生活的时候，他又为人所忘却了。

《圣经》图片：耶稣进入耶路撒冷

一、新生开始





道的，可是，二者在被遗忘中的命运却是相同的：不为人知的耶稣和  
不为人知的但丁可谓同病相怜。一条黑影在路上的白色灰尘中一闪而  
过，这就是耶稣作为人的生活；但丁作为人的生活也是一条这样的黑  
影。

……在那美丽的亚诺河畔，  
在那大城市之中，我生长着。

（《地狱》，第23篇，第94节）

在精神上，这个城市是伟大的，可在形体上，这个城市却是微渺  
的：在但丁所生活的那个时代，佛罗伦萨的城市规模不过今日的佛罗  
伦萨十分之一；城中只有3万人口，——相比于今天的大城市，是一  
个不足挂齿的小镇。当时，一条矮墙围裹着佛罗伦萨城——这样的护  
城墙一共修筑了三次，这是最后一次修筑，——城内街道狭窄，拥挤  
不堪，宛如一朵含苞欲放的花蕾，如同阿尔诺沼泽中的睡莲般，最先  
是白色的，随后，因为在内乱中由于子弟们的鲜血或者由于金子而变  
成了红色，于是，一朵盛开的红色百合花就成为了它那谱系盾形徽章  
上的象征，——佛罗伦萨宛如一位13岁的妙龄少女般纯洁无暇，但  
是，她的情窦已悄悄开启了，她的春心已荡漾起来了，虽然她自己还  
未曾觉察出来，或者像是早春二月，春寒料峭，草木还未萌芽，离鲜  
花的馨香还早着呢！

佛罗伦萨，在他依然敲着  
三点钟和九点钟的古城之中，  
昔年住着朴实俭约的人们  
生活是很安静的……



我曾见贝林·培底\*  
 出门也不过系着一条有骨扣的皮带，  
 他的女人离开她的镜子之后，  
 脸上没有脂粉。……  
 女人都使用着纺锤和细丝。  
 他们的她们真是快乐啊！  
 每个人都知道她们的安息之地，  
 每个人的床上都不见空着而向往法兰西，  
 这一个守着摇篮，  
 唱着催眠曲来安慰小儿；  
 另一个则抽着纺锤上的细丝，  
 在众妇女面前说起  
 特洛伊、菲埃索勒和罗马的故事。

（《天堂》，第15篇，第97-126节）

因为记忆魔术般的镜子，但丁欺骗了自己，在那些看上去好像非常幸福的岁月中，佛罗伦萨也不曾懂得和平为何物。几百年来，内乱之中的自相残杀替代了和平的岁月，至今还在城市的面貌上有所体现：城市宛如一只针毛直竖的刺猬，林立着一片黝暗的尖塔。佛罗伦萨的这个名字的意思即为“尖塔之城”（citta turrita），从中就很好地反映出了它的灵魂“分裂之城”（citta partita）的干戈（《地狱》，第6篇，第61节）。最高的尖塔直插云霄，加上钟楼，共有200多座，而小塔楼——差不多是有多少栋房屋，就有多少小塔楼，每一栋房子都好像是用巨人之手凿平的巨石堆砌而成，各个如同炮眼般狭小的窗户，包着铁皮的门，柞木杆子支在墙上，上边挂着铁链，一旦出现了巷战，紧急情况下就用铁链把吊桥放下去，将这一栋房屋和另一

\* 贝林·培底：  
 Bellincione Berti，  
 12世纪佛罗伦萨  
 的贵族，善良的  
 伽尔娜达之父。

文摘：

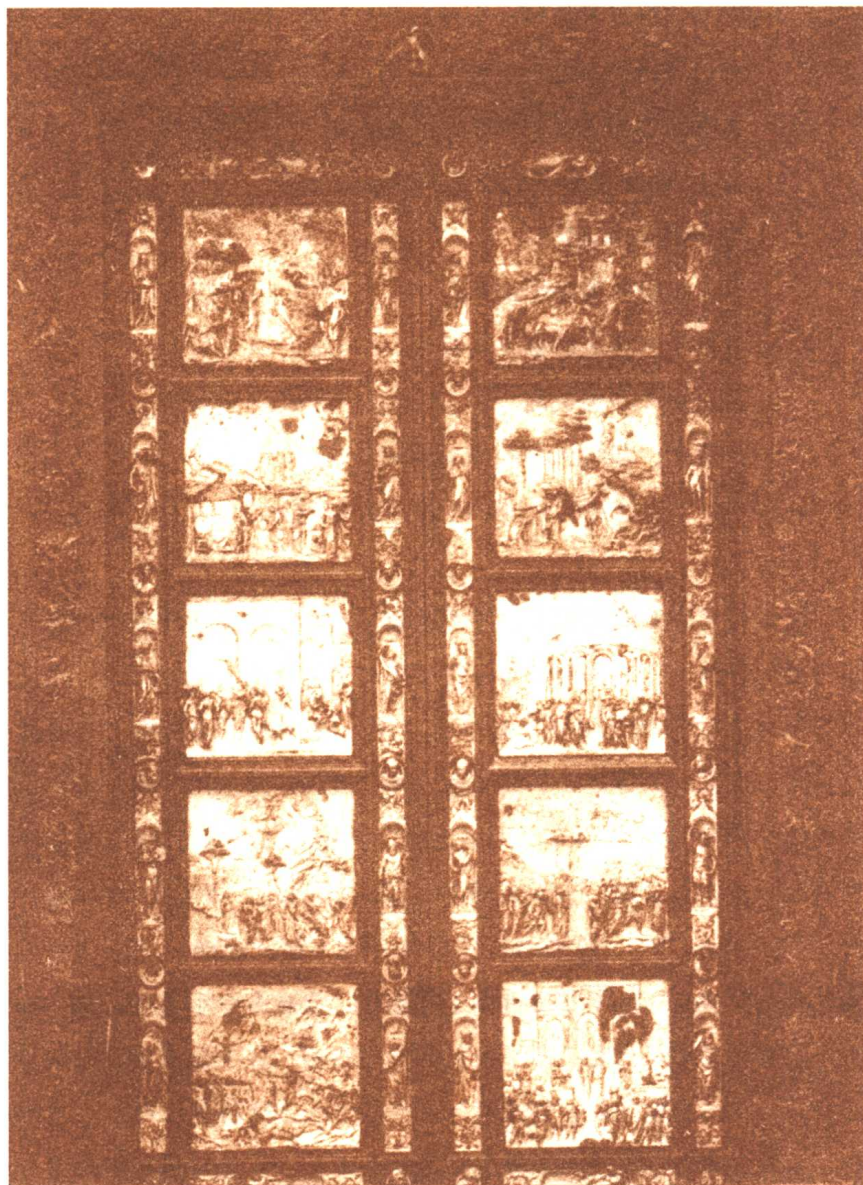
城市宛如一只针毛直竖的刺猬，林立着一片黝暗的尖塔。

一、  
 新生  
 开始



栋房屋连接起来，——每一栋房屋都成了一座带塔楼的堡垒，天生就是为鏖战而备的。

从菲埃索勒山上跑下来的罗马人来到了佛罗伦萨这片土地上，成了这个城市的开创者，但丁就出生于最古老的中心区一栋这样的房屋



佛罗伦萨大教堂  
礼堂的“天堂之  
门”吉布尔幕，  
1423—1452年

但  
丁  
传



中。在圣马丁诺主教教堂旁边，紧挨着圣皮埃特罗城门有一个小广场，在旧货市场的入口处，交叉着两条狭小而暗黑的胡同，在这个交叉路口上，就是阿利吉耶里家族的百年老宅：它可能有几栋房屋，高高低低的，上面的盖棚各不相同，宛如一层层的菌蕈生长在老树朽腐的树皮上，这些房屋就组成了一处宅第，或者称之为庄园。

但丁的爸爸是格  
拉尔多·阿利吉耶里·  
迪·贝林（Gherardo  
Aligiero Bellincione）  
先生，他的妈妈是贝  
拉·加勃里埃拉夫人，  
她可能是寒微的德利  
伊·阿巴蒂家族（degli  
Abati）的女儿。

只有但丁的出生  
年份，即公元 1265  
年，准确地保存于人  
们的记忆之中，而详  
细的诞辰——即使是

彼爱特罗和贾可波——但丁的两个儿子，他的直系血亲都把它忘记了，——这两人是他的生平最早的见证人，但差不多未曾提到但丁的任何生活细节。只是依据但丁自己关于天文现象的回忆，他“第一次呼吸托斯卡纳的空气”（《天堂》，第 22 篇，第 109 节）那一天，太阳正位于双子座内，由此可以推断出但丁是在这一年的 5 月 18 日和 6 月 17 日（太阳在这段时间进入双子座和离开双子座）之间出生的。



查理大帝像

法兰克国王  
(768—814)，罗  
马人皇帝(800—  
814)。加洛林王  
朝第一代国王。

一、  
新生开始



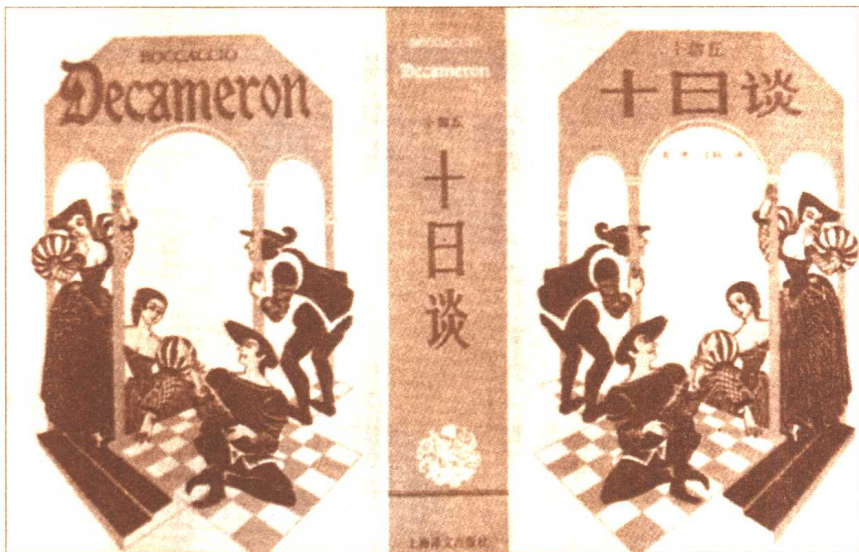


在给新生婴儿洗礼的时候，为他起了一个叫杜兰（Durante）的名字，寓意为“顽强的”、“坚韧的”，可是，这个名字被人给忘了，家人都喜欢亲昵地叫他小“但丁”（Dante），——对但丁的命运来说，这却是对的，并且有预言性。

文摘：

“一个人的高贵——并非在于他的先祖，而在于他本人”。

薄伽丘的作品  
《十日谈》的译本  
封面



阿利吉耶里家族的历史很悠久很古老，他的家族史可以追踪到查理大帝（查理大帝，Carolus Magnus，法兰克国王，742—814，他于773—774年征服了意大利的伦巴第王国。）时代出身于罗马的埃利斯人，——后来破败了，潦倒了，沦落到了很卑微的境地。佛罗伦萨显贵的奎尔夫和吉伯林家族名录中看不到阿利吉耶里。也许在但丁诞生之际，这个家族已不再是高贵的骑士阶层了，而是小的 *piccola nobilita*（小贵族），——属于中产阶级，这个阶层命中注定必须奋勇开拓，只能等到日后再搏取昔日的荣光。

但  
丁  
传

但丁不能不目睹阿利吉耶里家族的盾形徽章上的“蓝底金翅”黯然失色了，明白他已不能过分夸耀其出自于高贵的家族了；也明白夸耀先祖的荣耀是愚蠢无知的、被人讪笑的，一般都是这样的，而对但



丁而言，尤其是这样的，——因为“一个人的高贵——并非在于他的先祖，而在于他本人”。（《飨宴篇》，第4篇，第11节）可是，虽然他清楚这些，但他仍然还是很以家族为傲。

他在天堂中碰到他的高祖——十字军骑士卡嘉奎多（卡嘉奎多，Cacciaguido，但丁的祖先，其妻是阿利吉耶里家族的人，其子叫阿利吉耶罗，Alighiero，后成为了这个家族的姓氏。）之后，忏悔道：

我们血统的高贵真是脆弱呀！  
 在这地上的人们都以此为荣，  
 因为他们的感情都不是健全的，  
 但在我却已没有什么稀奇；——

（《天堂》，第16篇，第1—4节）

他有一种感觉，或者想要一种感觉，即建造了佛罗伦萨的古罗马人“复兴的神圣的种子”在他的血管里流淌着。（《地狱》，第15篇，第75节）但是，但丁的传记作者列奥那多·博卢尼指出，阿利吉耶里家族的罗马出身“很值得怀疑”。

也许但丁为了遮掩其父近在眼前的耻辱而提起遥远的先辈的荣耀。薄伽丘讥讽地说，“他注定在自己的儿子身上比在自己身上有更多值得夸耀的”。这即说：养了一个但丁这样的儿子，这就是其父阿利吉耶里惟一的一桩值得称道的事情。其父是奎尔夫派人，早在但丁出世的5年之前，佛罗伦萨把所有的奎尔夫派人都驱逐出去了，其父也身在其中，可是很快，虽然仍遭到怀疑，却获得了饶恕，得以返回了故乡，在党派政治营垒的斗争中，通常能够获得宽恕的人，假若不是叛节者，那么即为意志薄弱者。





塞耳·格拉尔朵是一位法律顾问或者公证人，但成就不大，曾企图借助放债来扩增自己规模不大的祖传庄园的收入，他即使不曾当过名副其实的“高利贷者”，也干过类似于“银钱经纪人”或者“交易所经纪人”之事。也许是想到了他的爸爸，但丁才对为他所憎恶的新式银钱投机商有所论说：

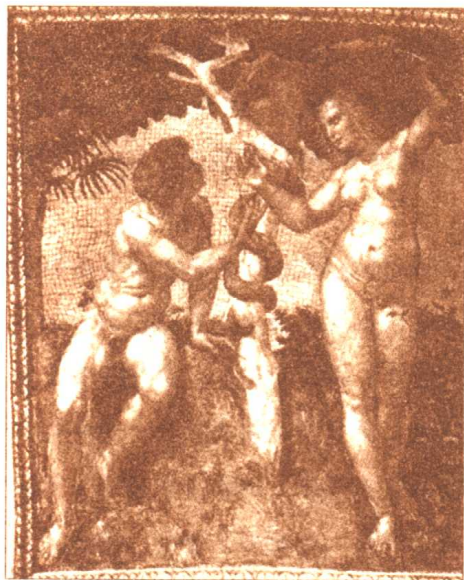
……每一位佛罗伦萨人都是——

天生的银钱经纪人或者生意人。

（《天堂》，第16篇，第61节）

在地狱之门，他看到了一些“怠惰者”（ignavi）在遭受灾难，“这些人的生活无荣耀，也无耻辱”，“他们不曾在上帝与魔鬼之间作出选择”，“受到轻蔑，从未有过真正的生活”（《地狱》，第3篇，

第61—63节）——但丁这时所忆起的也可能就是他的爸爸。



依据某些非常模糊的证据，——由于从事可疑的银钱兑换业务，塞耳·格拉尔朵被投进了监狱，这变成了他记忆之中永远的污点。还在但丁非常年幼的时候，他第一次差不多是亲眼目睹了该隐弑兄的流血事件（该隐是神话之中的人

类始祖亚当和夏娃之子，耕种田地，以农产品祭神，神不接受，而其弟亚伯以放牧为业，以羊祭神，神却接受了；于是该隐产生了很强的

《圣经》中亚当和夏娃的故事

但丁传



嫉恨心，就把亚伯杀死了，结果自己也遭到了神的惩罚。)：他的叔叔、其父之弟热利·德耳·贝洛 (Geri del Bello) 把一个出身于萨愔迪家族的佛罗伦萨人给杀死了，这个死者住在毗邻的房屋中，本来是一个恶人、歹徒和出卖者，可是不久，杀人者也被人出卖了，而被残酷地杀害。塞耳·格拉尔朵身为被害人之兄，为整个家族的大家长，按照“为血亲复仇” (vendetta) 的传统，他有为其弟报仇的义务；可是，他却没有去为他复仇，于是，这给阿利吉耶里家族又烙上了第二条耻辱。

在地狱中，但丁碰到了热利·德耳·贝洛的鬼魂。

我的老师说：“……我刚才看见他站在桥脚旁边，  
手指着你做威吓的姿势……”

“哦，我的引导人呀！”

他是被人谋害的，

到现在我们蒙着羞耻，还未有人替他报仇，

所以他这样恼怒……”

(《地狱》，第29篇，第25—27节)

福莱斯·多那迪是但丁昔日的友人、邻居和亲戚，他在一首谩骂的十四行诗里，对这父子俩的这个耻辱作了无情的揭露：

我了解你，阿利吉耶里的儿子；

你和你爸爸是一样的货色；

和他一样，是一个最可耻的胆小鬼。

(《诗句集》，第78篇，第4节)



文摘：

诅咒爸爸的儿子是可怕的；而无声地鄙视爸爸的人则更为可怕。

\*康那德皇帝，即德意志国王康那德三世，1092—1152，他于1147年发动第二次十字军东征，进攻巴勒斯坦。在东征中的卡嘉奎多战中战死沙场，以身殉教，故得以升入天堂。

但  
丁  
传



但丁性格傲慢，脾气粗暴急躁，有时差不多是“撒旦式的”，对他那个已经死去的爸爸，可以想像得到他究竟怀着一种什么样的情感啊！他只能悄悄地把痛苦往肚子里咽。关于他的爸爸，他从未在一本书中提及过半个字，或许这就是原因，同他所能说的一切话语相比，这种沉默更能说明问题。诅咒爸爸的儿子是可怕的；而无声地鄙视爸爸的人则更为可怕。

但丁在火星天空里看到了一颗熠熠生辉的星星，“着了火一般的白玉”（《天堂》，第15篇，第16节）——他那伟大的高祖卡嘉奎多，他欢迎这个高祖，骄傲和高兴的泪水涌满了双眼：

对于你像爸爸一般的优待，  
我只能铭感于心。

（《天堂》，第15篇，第85节）

这就是说：“我的爸爸，惟一的、真正的——就是您啊；我不希望另有其人。”

卡嘉奎多答道：

由我生发出来的细枝呀！  
……我就是你的根啊！

（《天堂》，第15篇，第89节）

高祖对他说：

我跟随康那德皇帝\*到了圣地，  
他使我成为了一名武士，  
我的工作很合他的心意。